

OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

1.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim Praktyczna nauka języka włoskiego II – tłumaczenie
2.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim Italian-Polish, Polish-Italian Translation
3.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Romańskiej Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych
4.	Kod przedmiotu/modułu 21-FL-ITA-K-S1-Y-J4b
5.	Rodzaj przedmiotu/modułu obowiązkowy (PNJW)
6.	Kierunek studiów Filologia, specjalność: italianistyka
7.	Poziom studiów I (studia licencjackie)
8.	Rok studiów II
9.	Semestr Letni (semestr 4)
10.	Forma zajęć i liczba godzin ćwiczenia 30
11.	Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia Justyna Łukaszewicz, dr hab. lub Katarzyna Biernacka-Licznar, dr; Daniel Słapek, dr, ewentualnie inny italianista, doktorant
12.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów zaliczenie poziomu B1 (300 godzin) języka włoskiego
13.	Cele przedmiotu - wprowadzenie do problematyki tłumaczenia z języka włoskiego na polski - zapoznanie studentów z podstawami przekładoznawstwa - ukazanie tłumaczenia jako złożonego aktu komunikacji - doskonalenie kompetencji językowych w zakresie języka włoskiego i

	polskiego	
14.	<p>Zakładane efekty kształcenia</p> <p>Student</p> <p>zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa</p> <p>zna podstawowe źródła wiedzy tłumacza i sposoby dotarcia do informacji;</p> <p>ma świadomość konieczności doskonalenia sprawności językowej w języku polskim</p> <p>potrafi (w sposób niedoskonały, ale zrozumiały), stosując odpowiednie narzędzia, strategie i techniki, tłumaczyć pisemnie wybrane typy prostych, krótkich tekstów z języka włoskiego na polski</p> <p>umie organizować swoją pracę, dostosować się do zaleceń i terminowo wykonywać powierzone zadania</p>	<p>Symbole kierunkowych efektów kształcenia</p> <p>K_W02</p> <p>K_W03</p> <p>K_W05</p> <p>K_U09</p> <p>K_K03</p>
15.	<p>Treści programowe</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza tekstu do tłumaczenia: rozpoznawanie zjawisk językowych, odmian funkcjonalnych języka obcego występujących w tekście i występujących w nim odniesień do zjawisk kulturowych - identyfikacja i opis trudności językowych, merytorycznych, kulturowych i innych związanych z tłumaczeniem tekstu - wyszukiwanie dokumentacji potrzebnej do przetłumaczenia tekstu - podstawy refleksji terminologicznej - tłumaczenie tekstu z zastosowaniem właściwych technik przekładu, w odpowiednim do sytuacji komunikacyjnej stylu, z wykorzystaniem odpowiednich technik informatycznych - etapy i organizacja procesu tłumaczenia - tłumaczenie podczas zajęć - porównywanie oryginału i przekładu: analiza i klasyfikacja błędów, technik i strategii <p>Zajęcia odbywają się w oparciu o krótkie teksty (fragmenty) proponowane przez prowadzącego zajęcia i studentów oraz odpowiadające im teksty paralelne.</p> <p>Dominujący typ tekstów (np. popularnonaukowe) ustala prowadzący zajęcia.</p>	
16.	Zalecana literatura	

	<p>Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienza di traduzione</i>, Bompiani, Milano 2003.</p> <p>Krzysztof Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, PWN, Warszawa 2004.</p> <p>Andrzej Voellnagel, <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, wyd. 4 popr. i rozsz., Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 1998.</p> <p><i>Raccolta di documenti italiani</i>, a cura di Teresa Skrodzka, Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2008.</p> <p>Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska, <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Zbiór dokumentów włoskich</i>, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2012.</p> <p><i>Italica Wratislaviensia I: Między egzotyką a swojskością. O tłumaczeniu literatury włoskiej na język polski i polskiej na włoski</i>, pod red. K. Biernackiej-Licznar i J. Łukaszewicz, 2010.</p> <p>słowniki jedno- i dwujęzyczne</p> <p>inne pozycje wskazane przez prowadzącego zajęcia.</p>							
17.	<p>Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenia sporządzane w domu - indywidualne i grupowe (ocenie podlega tekst tłumaczenia oraz komentarz np. w formie słownika przekładu z uzasadnieniem dokonanych wyborów translatorskich); - tłumaczenia sporządzane w czasie zajęć (ocenie podlega tekst tłumaczenia, uzasadnienie wyboru ekwiwalentów, udział w dyskusji); - analiza przetłumaczonego tekstu (ocenie podlegają: umiejętność uzasadnienia przyjętych rozwiązań i umiejętność poprawy tekstu tłumaczenia) - prace pisemne i referaty dotyczące problematyki przekładoznawczej 							
18.	<p>Język wykładowy włoski, polski</p>							
19.	<p>Obciążenie pracą studenta</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;">Forma aktywności studenta</td> <td style="width: 40%;">Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</td> </tr> <tr> <td>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem</td> <td></td> </tr> <tr> <td>- ćwiczenia:</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> </table>		Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		- ćwiczenia:	30
Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności							
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem								
- ćwiczenia:	30							

	Praca własna studenta: <ul style="list-style-type: none"> - przygotowanie do tłumaczenia: lektura tekstu, przygotowanie do analizy tekstu, zebranie dokumentacji, sporządzenie słownika - sporządzenie tłumaczenia - przygotowanie do dyskusji nad tłumaczeniem - poprawa tłumaczenia - przygotowanie referatów i prac pisemnych 	60
	Suma godzin	90
	Liczba punktów ECTS	3